



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Area
Risorse Umane

Gestione carriere
e concorsi
Assegni di ricerca

CHANCELLOR'S DECREE

Data that can be deduced from the registration in the protocol:
Repertoire Number, Protocol Number, Title,
Class File Attachments and References

Object: Public selection based on qualifications and interview for the awarding of no. 3 Experienced grants for conducting research pursuant to art. 22 of law no. 240/2010 at the Departments of University of Bergamo - PICA CODE 22AR014

THE CHANCELLOR

GIVEN Law No. 168 of 9 May 1989 laying down rules on the "Establishment of MIUR";
GIVEN Law No. 240 of 30 December 2010 "Norms in terms of organization of universities, of academic personnel and their recruitment, as well as mandate to the Government to subsidize quality and efficiency of academic systems", in particular art. 22 on research grants;
GIVEN the Statute of the University of Bergamo enacted with Chancellor's Decree Index No. 92/2012 of 16 February 2012;
GIVEN the University's current Regulations for awarding grants for conducting research;
GIVEN Ministerial Decree Prot. No. 102 of 09 March 2011, recorded at the Court of Auditors on 13 May 2011, which revalued the minimum gross annual amount of grants for conducting research;
GIVEN Decree-Law No. 192 of 31 December 2014 "Extension of terms provided for by legislative provisions", converted, with amendments, by Law No. 11 of 27 February 2015 and, in particular, Art. 6 paragraph 2 bis which extended by two years the total duration of grants established under Art. 22 of Law No. 240/2010, taking it from four to six years;

Referring also to:

- the University's Code of Ethics issued with Chancellor's Decree. Prot. No. 14405/I/003 of 19.7.2011 and amended with Chancellor's Decree. Rep. No. 262/2018, Prot. No. 60030/I/003 of 12.4.2018;
- the University's Regulations on research integrity and ethics, enacted with Chancellor's Decree Index No. 387/2016 of 18 July 2016;
- the University's Patent Regulations enacted with Chancellor's Decree Index No. 390/2016 of 19 July 2016 and amended with Chancellor's Decree Index No. 158/2018 of 26 February 2018 and with Chancellor's Decree Index No. 421/2020, of 9.9.2020;

ACQUIRED the resolutions of the Councils of the Structures involved which approved the annual research projects and resolved on the requirements for candidates' admission to the selection;

ASCERTAINED the financial backing (tab. 1);

DECREES

Article 1 Call for public selection

3 public selections are launched based on qualifications and interview for the awarding of No. 3 grants for conducting research pursuant to Art. 22 of L. No. 240/2010 with a contract under private law at the research structures of the University of Bergamo as indicated hereafter:



COD E	TYP E	DEPARTMENT	DURATION	ANNUAL GROSS AND FUNDS	TITLE	A.R.F.	A.D.	TUTOR
1	A	Engineering and applied sciences (deliberation 16/05/2022)	17 months	€ 24.216,00 Project of Ateneo STaRs (Supporting Talented Researchers) azione 1 assegni di ricerca anno 2020 CUP F54I19000980001	<i>Engines, systems and grids for smart energy districts</i>	09/C1 Fluid machinery, energy systems and power generation	ING-IND/08 Fluid machinery	Prof. Giuseppe FRANCHINI
2	B	Languages, literatures and cultures (deliberation 24/05/2022)	12 months	€ 20.000,00 Project of ECCELLENZA - ECCELLENZADLLCS	<i>Style and Ideology in the Soviet Union and East Germany. Translating the Socialist Realist Canon: Editorial Landscapes in post-1945 Italy</i>	10/M2 Slavic studies	L-LIN/21 Slavic studies	Prof.ssa Ornella DISCACCIATI
3	B	Languages, literatures and cultures (deliberation 24/05/2022)	36 months	€ 20.000,00 Department of Eccellenza 2018-2022 - Progetto ECCELLENZA	<i>Comparing audiovisual translations and unplanned language use: sociolinguistic implications of translation practices into Moroccan Arabic</i>	10/N1 Ancient near eastern, middle eastern and african cultures	L-OR/12 Arabic language and literature	Prof.ssa Lucia AVALLONE

Each grant is paid to the contract holder in monthly instalments of equal amount.
The research projects are described in Annex A of this call constituting an integral part hereof.

Article 2

Requirements for admission to the selection

The selection procedure is open to **scholars in possession of a professional scientific curriculum suitable for conducting the scientific research provided for by this call, as well as of the following requirements:**

3rd cycle degree: PhD (see the following table).

To establish the equivalence among **Diploma di Laurea (DL)** and **Diploma di Laurea Specialistica (LS) or Laurea Magistrale (LM)**, it is possible to refer to the following link:
<http://attiministeriali.miur.it/UserFiles/3160.pdf>

The Decrees that govern the equivalence among Italian academic qualifications for participating in public competitions are available at the following link:
<http://hubmiur.pubblica.istruzione.it/web/universita/equipollenze-titoli>

The qualifications obtained abroad must be recognised as valid in the Italian territory.

As regards qualifications obtained abroad that have not already been recognised in Italy with formal procedure pursuant to the applicable laws, the Commission is competent to assess the equivalence – as to the nature, level and subject correspondence (degree cycle or CUN Area for PhD qualifications) – to the qualifications required by this call, for the sole purposes of admission to the present selection. As regards qualifications obtained abroad, required by the call for the purpose of admission to this selection, the applicant is required as follows:



- in the event of qualifications already recognised as valid in the Italian territory, to indicate in the application the details of the provision attesting the occurred recognition pursuant to the applicable laws;
- in the event of qualifications not yet recognised, **to annex to the application a certified copy of the statement of qualification equivalence**, issued by the competent Italian diplomatic and consular authorities abroad, and the certificate of the exams taken or the supplement degree.

In order to ensure the widest participation in the selection, the applicant who is not in possession of the above documentation can annex a copy of the qualification with a translation into Italian or English; the candidate will have to submit the above documents within the terms peremptorily established by the Office under penalty of exclusion.

In the event of qualifications not yet recognized, the candidate is admitted if selected and, if winner, prior to signing the contract, must submit the documents requested by the office within the terms peremptorily established.

- **knowledge of one or more foreign languages (see the following table).**

Moreover, the applicant is also required:

- **to be at least 18 years old;**
- **to be in possession of civil and political rights;**
- **to have no criminal convictions or ongoing criminal proceedings that would prevent, in accordance with the regulations in force, the establishment of an employment relationship.**

For admission to the selections referred to in art. 1 the following specific requirements are also required:

CODE	SPECIFIC REQUIREMENTS	LANGUAGE
1	PhD in Area CUN 09 - Industrial and information engineering	English
2	PhD in Area CUN 10 - Antiquities, philology, literary studies, art history	Russian, German, English
3	PhD in Area CUN 10 - Antiquities, philology, literary studies, art history	Moroccan Arabic, standard Arabic, French, English, Italian

The selective procedure does not allow admittance to:

- those who have a degree of kinship or affinity, up to and including the fourth degree, with a professor from the relevant structure, or with the Chancellor, the General Manager or a member of the University's Board of Directors;
- those who have been holders, including any renewals, of research grants awarded pursuant to Art. 22 of Law No. 240/2010 for a period which, added to the duration of the contract provided for by this call, exceeds a total of six years, except for the period in which the grant was used in coincidence with the PhD within the maximum legal duration of the relevant course;
- those who were contracted as research fellow or fixed-term researcher as per ss. 22 and 24 of Law 240/2010 at the University of Bergamo or other Italian public, private or online Athenaeums, as well as any other Body indicated in para 1 of s. 22 of Law 240/2010 for a length of time which, if summed to the duration of the contract in this announcement, exceeds 12 years in total, albeit not consecutive; periods of time spent on maternity or sick leaves do not count to the purpose of the duration of the aforementioned relationships, in accordance with current Laws;



The applicant enrolled in a Diploma di Laurea (DL), Diploma di Laurea Specialistica (LS), Laurea Magistrale (LM), PhD with study grant or medical specialisation in Italy or abroad can participate in the selection object hereof; should the applicant be the winner, the research grant will be awarded subject to withdrawal from studies or PhD study grant.

Pursuant to art. 22 paragraph 2 of Law 240/2010 can not be recipient of the grants the regular personnel at universities, institutions and public entities of research and experimentation, the Italian National Agency for new technologies, energy and sustainable economic development (ENEA) and the Italian Space Agency (ASI) and institutions whose scientific specialization diploma was recognised equivalent to a PhD pursuant to the fourth paragraph under article 74 of Presidential Decree of 11 July 1980, No. 382.

The holder of the grant can attend PhD courses whose subjects are related to the research activities connected with the grant, upon prior evaluation of the Structure of reference. However, the research grant is incompatible with the enjoyment of the PhD study grant.

These requirements must be met on the date of expiry of the deadline for submitting the application for the admission to this selection.

This Administration guarantees equality and equal opportunities between men and women as to access to employment and treatment at work.

Article 3

Exclusion from the procedure

The following reasons are causes of exclusion:

- lack of signature on the application form;
- lack of admission requirements as provided for by Art. 2;
- failure to meet the procedures for submitting the application as mentioned under the following Art. 4.

The applicant is admitted if selected; should additional investigations be necessary, the applicant must regularize his/her application within the time peremptorily established.

The Administration may decide to exclude the applicant from the selection launched with this call, at any time, by reasoned Chancellor's Decree.

Article 4

Terms and conditions for submitting application

Under penalty of exclusion applications for participation in the competition, along with the relevant qualifications held and the relevant scientific publications, shall be submitted online through the following online application procedure:

<https://pica.cineca.it/unibg/>

The candidate will be able to register and access the platform using the Public Digital Identity System (SPID - security level 2). In case the candidate does not have one, he or she can request it according to the procedure indicated on the website www.spid.gov.it. Alternatively, the candidate can register and log in using the credentials released directly by the PICA platform.

It is of utmost importance to provide a valid email address in order to enable the registration process on the electronic procedure.

Applicants shall upload all personal and professional data as requested by the application procedure; all documents must be uploaded in PDF format (.pdf). Each applicant can produce a maximum of no. 40 publications and a maximum of no. 40 other titles and qualifications.

Failure to comply with the online application procedure will result in exclusion of the applicant.

Prior to final submission, and within the given deadline for applications submission, the online application procedure allows to modify and save the inserted information in a draft copy.

Confirmation of final submission date will be certified by an automatic notification email.



Submissions after the given deadlines will not be accepted by the system, as the online application procedure won't be accessible.

Each application will be given a registration number. For all further communications, the registration number shall be quoted along with the code of the research grant competition.

The online application and the submission procedure must be completed by and no later than **12.00 (Italian time) on the thirtieth day** from the notice publication date on the University website. Should the indicated deadline fall on a non-business day, it shall be postponed no later than 12.00 (Italian time) of the next business day.

The submission of the online application must be completed and finalized:

- **no digital signature:** in this case the candidate have to download the pdf file of the application by the system; the PDF file shall not be modified in any way, it is to be printed, signed in original, scanned in a pdf file and uploaded again on the website;
- **sign the application on the server using ConFirma service:** in order to sign digitally the application it is necessary to have a hardware (e.g. smart card or USB with digital signature certificate issued by an approved certification body) compatible with ConFirma service; after signing, applicants can download the signed pdf application;
- **sign the application digitally on your PC:** In order to sign digitally the application it is necessary to have a hardware (e.g. smart card or USB with digital signature certificate issued by an approved certification body) and a software for digital signatures in order to create a pdf.p7m file from the pdf file downloaded from this site. The pdf.p7m file must be uploaded in the website again;
- **in case of submission of the application through SPID,** it will not be necessary to sign the application form as it is automatically acquired by the procedure.

The application must contain all the required data by the system and must be signed and accompanied by a valid identification document of the candidate, under penalty of exclusion.

For any technical problems, contact support through the link available in the footer <https://pica.cineca.it/unibg>.

Article 5 Admission application

The applicant, filling the application, must declare, under his/her own responsibility, pursuant to what provided for by Presidential Decree 445/2000 and following amendments and integrations, as follows:

- his/her citizenship;
- to possess the qualifications mentioned in the previous Art. 2, indicating the degree cycle/CUN Area of PhD, the date on which it was obtained, the Institute that issued it and the final vote/assessment achieved; the applicant with qualification(s) obtained abroad must declare to have obtained the relevant recognition indicating in the application the details of the provision or must annex the required documentation according to what specified hereby;
- to possess any other requirements as mentioned in Art. 2;
- to possess other qualifications useful for the assessment;
- to know the foreign language required by this call;
- in case of Italian citizenship: to be enrolled in the electoral lists, specifying the Municipality of belonging and possibly specifying the reasons for non-inclusion or cancellation from the same lists; in case of foreign citizenship: to possess civil and political rights in the Country of belonging or provenance, or the reasons for non-possession of the same;
- not to be excluded from the active political electorate;
- to have no criminal convictions, or declare possible convictions undergone, indicating the details of related sentences, and any pending criminal proceedings;
- to be/not to be a state employee, specifying to be/not to be a regular employee at Universities and other bodies as mentioned in Art. 22 of L. No. 240/2010;



- to have no degree of kinship or affinity, up to and including the fourth degree, with a professor from the relevant structure or with the Chancellor, the General Manager or a member of the University's Board of Directors;
- if enrolled in a Diploma di Laurea (DL), Diploma di Laurea Specialistica (LS), Laurea Magistrale (LM), PhD with study grant or medical specialisation, in Italy or abroad, to be aware that, in the event
- of awarding of the grant, attendance at such courses and the use of the PhD study grant are incompatible with the holding of the contract;
- to hold research grants awarded pursuant to Art. 22 of Law No. 240/2010;
- to hold contracts as fixed-term researcher pursuant to Art. 24 of Law No. 240/2010;
- to have attended a PhD indicating the period, University, date on which the qualification was obtained, cycle, exact title of the course and CUN Area;
- period of enjoyment of any PhD study grant;
- address to which communications concerning this competition are to be sent; it is mandatory to indicate a personal e-mail address as well;
- possible request to conduct the interview via videoconference indicating the phone number and motivation.

In the application for participating in the competition, the applicant, pursuant to Law No. 104 of 5 February 1992, must specify any aid necessary in relation to his/her needs, as well as any need for additional time for the interview.

When submitting the application for participating in the selection, the applicant must annex the following documents:

1. a photocopy of the applicant's identity document in course of validity;
2. *curriculum vitae* in European format, dated and signed;
3. a list, signed by the applicant, of the publications and other research products, and other titles considered appropriate for the purposes of the selection such as specialisation degrees, certificates of attendance to postgraduate courses, obtained in Italy or abroad, contracts, study grant or research assignments both in Italy and abroad (cf. Annex B);
4. any publications, other research products or other titles that the candidate wishes to assert to the purpose of the procedure, numbered in progressive order matching the relating numbered list;
5. in the event of foreign applicant, it is necessary to annex: a copy of the residence permit (if the applicant is already in its possession).

As regards qualifications obtained abroad, for admission to the selection, the applicant is required as follows:

- if recognised as valid in the Italian territory, the applicant must indicate in the application the details of comparability/equivalence of the qualifications obtained abroad;
- if not recognised as valid in the Italian territory, the applicant must annex copy of the qualification obtained abroad (obligatory annex) with a declaration translated in Italian or in English language and a certified copy of the declaration of equivalent qualification, issued by the competent Italian diplomatic and consular authorities abroad, with the certificate of the exams taken or the diploma supplement.

As regards all other qualifications obtained abroad which the applicant intends to provide for the selection as required by the call, it is necessary to annex to the application a copy of the qualifications. Each annex must be in PDF format and must not be larger than 30 MB.

Pursuant to Law No. 183/2011, the Administration cannot accept or request certificates, but only declarations in lieu of certifications or affidavits submitted in substitution of the actual certificates signed by the applicant and submitted together with an unauthenticated photocopy of the applicant's valid identity document. The Administration has the right to carry out suitable controls on the



truthfulness of the contents of the declarations in lieu pursuant to what provided for by Presidential Decree No. 445/2000.

The requirements and the qualifications must be owned on the date of the expiry of the call.

It is mandatory to indicate a personal e-mail address to which the communications concerning this selection will be sent. Any variation of said address must be promptly communicated to the Selections Office and Legal Management (Sevizio Assegni di ricerca).

Article 6 Examining Commission

The Examining Commission is appointed with Chancellor's decree, upon proposal of the Structure's Council, at the expiry of the deadline for submitting the application.

The Commission is authorized to carry out the on line procedure, in the understanding that such method can be adopted until the conclusion of the relevant works, guaranteeing the security and traceability of communications.

Article 7 Selection

During its first meeting, the Examining Commission will establish the assessment criteria and procedures explicitly, according to what provided for by the call, fixing a minimum score for admission to the interview.

The overall assessment is expressed in hundredths, as indicated hereafter:

- up to a maximum of 60 points for qualifications and scientific-professional curriculum; to that end, the following will be object of assessment:
 - graduation vote;
 - PhD (if not already provided for as requirement for admission);
 - specialisation degrees and certificates of attendance to postgraduate courses, obtained in Italy or abroad;
 - publications and other research products;
 - documented research activities – as long as the beginning date and duration of the activities are duly certified – carried out at the premises of public and private subjects with contracts, study grants or assignments, both in Italy and abroad;
- up to 40 points for the interview.

Within the context of its autonomy, the Commission can integrate the above, depending on the research project and on what provided for by this call.

In particular will be evaluated:

CODE	
1	Besides the PhD title, any post-doc research experience will also be assessed
2	Ph.D. in the sector 10/M2 – Slavic studies; excellent knowledge of the languages involved in the research project; international experience and, above all, aptitude for research.
3	-

The applicants will be informed before the interview on the results of the assessment of the qualifications.

The Commission reserves the right to carry out the interview via videoconference, through the use of IT and digital tools, guaranteeing the adoption of technical solutions that ensure the publicity of the same, the identification of the participants, as well as the security of communications. and their traceability. Failed connection at the time established or late connection, unless due to force majeure, will be considered as a renunciation to participate in the selection.



During the interview, the Commission will verify the applicant's ability to cover the topics and themes related to the research project and his/her knowledge of at least one foreign language, according to what provided for by the call.

CODE	PROGRAMME OF THE INTERVIEW
1	Basics of thermodynamic and heat transfer. Energy systems. Energy grids. Computer codes for energy simulations. The Commission reserves the right to verify the knowledge of the Italian language for foreign candidates
2	Socialist realism; Postwar Soviet and German Literatures. The interview will take place in Italian, Russian, German, English.
3	The interview will revolve around key aspects of Arabic sociolinguistics as well as experience in translation of Moroccan Arabic oral texts. Previous fieldwork experience is also required. Proficiency in the required languages will be tested during the interview.

The assessment of the knowledge of the foreign language (or foreign languages) as provided for by this call will be carried out during the selection according to the modalities established by the Commission.

The date and place of the interview will be communicated with at least a 20-day notice through a communication published on the website of University of Bergamo <http://www.unibg.it>, under the section "Concorsi e selezioni-Assegni. Borse e contratti di ricerca-Assegni di ricerca" supervised by the Servizio Assegni di ricerca.

This notice is to all intents and purposes an official communication. Any changes related to the date of the interview will be communicated to the admitted applicants with at least a 20-day notice through the publication of a communication on the University's website under the section "Concorsi e selezioni-Assegni. Borse e contratti di ricerca-Assegni di ricerca".

Failure to show up at the interview will be considered as a renunciation to participate in the competition for all practical purposes.

At the end of the works, the Commission draws up the list of the applicants examined, indicating the votes obtained during the interview.

The Commission will draft the merit list in descending order according to the overall final score, which is obtained by adding the score of the qualifications and the score of the interview.

Applicants will be inserted in the merit list if they obtain at least 30 out of the 40 points available for the interview.

In the event of equal score, the PhD or equivalent qualification obtained abroad will constitute a preferential qualification, if not required for admission; in the event of equal merit, the younger applicant will be preferred.

The merit list is approved, under the condition precedent of verifying the requirements provided for by the call, with Chancellor's Decree and published on the website under the section "Concorsi e selezioni-Assegni. Borse e contratti di ricerca-Assegni di ricerca". The term for submitting any appeals will run from the date of publication.

Should the winning applicant renounce to or withdrawal from the contract, the grant can be awarded to successful applicants according to the order of the merit list, upon prior resolution of the Research Structure.

Article 8

Signing of the contract and withdrawal

The winning applicant, in possession of the mentioned requirements, will sign an autonomous work contract under private law with effect, normally, on the first day of the month following the month in which the acts are approved.

As regards foreign applicants needing a residence permit, the date of beginning of the contract will be postponed and subject to the completion of the issuing procedure of said permit.



In the event of admission with reservation for qualifications obtained abroad not recognized as valid in the Italian territory, the winner, prior to signing the contract must submit the documents requested by the office within the terms peremptorily established.

The winner of the selection, convoked by the Administrative Office to sign the contract, will lose the right to the grant for collaboration in research activities if he/she does not state to accept the contract or does not begin the activity within the established term, without prejudice to health reasons or causes of force majeure duly and promptly documented.

Each grant as mentioned under Art. 1 can be renewed, under the terms and conditions provided for by the above mentioned Regulations; in any case, the relationship established pursuant to Art. 22 of Law No. 240/2010, including the possible renewal, cannot last more than six years, including the possible renewal, with the exclusion of the period in which the grant was used in coincidence with the PhD within the maximum limit of the legal duration of the relevant course.

Article 9

Rights and obligations of the grant holder

The employment relationship is governed by an individual contract, according to what provided for by the applicable laws and by the University's Regulations.

The research activity is flexible, it has a continuous nature, not merely occasional, and is carried out under the leadership of the Scientific Director, with autonomous conditions as to the research programme and its realisation, without any predetermined working hours.

The grant holder must refer to the Research structure that requested the activation of the contract.

The research activity of the grant holder is carried out within the context of the relevant Structure and in other Structures of the University on the basis of the research programme. Any research activities conducted outside of the University must be approved by the Council of the Research structure.

A period of permanence abroad is allowed at one or more qualified universities or research institutes, upon prior authorisation of the Council of the Research structure. During the period spent abroad, the amount of the grant will be increased by fifty percent to be charged to the Structure of reference or to the funds assigned to the Research structure.

The grant holder can participate in all the activities programmed by the Research structure for the promotion of researches and the dissemination of relevant results; he/she can be a member of the profit exams commissions, in quality of expert.

The Research structure must provide the grant holder all necessary support for realising his/her research programme, guaranteeing access to the equipment, the necessary resources and the use of the technical-administrative services.

The grant holder must comply with what provided for by the University's applicable Regulations on research integrity and ethics.

The winner of the selection who is entitled to the grant, at the time of the signature of the individual contract, should be committed, under penalty of forfeiture of the right to the research grant, to confidentiality and preventive transfer to the University of all intellectual property rights relating to the results produced and/or achieved during the research activities carried out at the University and she/he has the right to be recognized as the author of the his/her results achieved and/or products. The University recognizes the application of the same economic conditions that the University Patent Regulation grants to its Professors/Researchers.

The research fellow may participate in activities performed on behalf of third parties pursuant to art. 66 of Presidential Decree 382/80, in the context of issues related to its project, and the distribution of related proceeds, in accordance with the current University Regulations on the subject.

Article 10

Taxes, welfare, insurance and mission

With reference to taxes, the grants are subject to what provided for under Art. 4 of Law No. 476/1984, while as regards welfare, they are subject to what provided for under Art. 2, paragraph 26 and following, of Law No. 335/1995, and following amendments. With reference to mandatory maternity



leave, they are subject to what provided for by the Decree of the Ministry of Labour and Welfare of 12 July 2007, published in the Official Gazette No. 247 of 23 October 2007, and, as regards sickness leave, they are subject to what provided for by Art. 1, paragraph 788, of Law No. 296 of 27 December 2006, and following amendments.

In the period of mandatory maternity leave, the bonus paid by INPS pursuant to Art. 5 of the mentioned Decree of 12 July 2007 is integrated by the University up to the payment of the total amount of the research grant.

The University will cover the grant holder's accident insurance and civil liability toward third parties insurance within the scope of his/her research activity.

The covering of the grant holder's mission expenses is financed through the funds of the Scientific Director in charge or the Research structure, according to the modalities provided for by the University's regulations as to missions.

Article 11 **Processing of personal data**

In accordance with articles 13 and 14 of Regulation (EU) 2016/679 (GDPR), on the protection of personal data, and with D. Lgs. n. 196 /2003 and subsequent amendments, it is made known that data is controlled and managed by the legal representative of the University of Bergamo, via Salvecchio 19, - 24129 Bergamo.

Data will be collected exclusively for the present bid purposes and will be kept only for the necessary time to complete the relevant procedures. The data treatment controller will be appointed within the managing unit in charge of bidding procedure, who will carry out the treatment with all due respect of propriety, legitimacy, scope, transparency and confidentiality of the treatment; and data will be used exclusively for purposes connected to the selection and further conferment of the role and possible contract drafting, as well as management of the following employment position, in compliance with current regulations. Data will be kept for the necessary time to accomplish the selection purposes, subject to the application of norms on document retention, and will be transferred uniquely to public administration bodies directly concerned with the juridical and economic position of the selected applicant, treated in compliance with current regulations and used for personal, welfare, insurance and fiscal position management. Data will be handled by appointed staff through the acquisition of printed and electronic documents and using, even digitalised, filing procedures, to guarantee confidentiality; data treatment will be carried out through a coordinated organization and processing system, applying elevated safety standards. Furthermore, data will not be used for profiling. Applicants who have provided their personal data will be able to access it and exercise their rights as by art. 16 to 22 of GDPR UE 2016/679. Any safeguard request can be addressed to the University Data Protection Officer, who can be contacted through the university website (Privacy and Personal Data Protection section), e-mail dpo@unibg.it. In addition to the right of complaint which can be presented to the Italian Data Protection Authority, Piazza Venezia 11, 00187 Roma.

By presenting their application, candidates thereby authorise and fully consent to publication on the University institutional website of all information concerning the current bid, their own data and the contents of their CV in accordance with 111-bis of D.Lgs.196/2003 stating that, within the scope limits defined by art. 6, par. 1, letter b), of the Regulation, consent is not due for personal data present in a submitted CV.

Article 12 **Person in charge of the procedure**

The Person in charge of the selection procedure within this call is Dr. Domenico Panetta, manager of Area risorse umane, Via dei Caniana, 2 - 24127 Bergamo, phone (+39) 035 2052 669 - 583 - 878, e-mail address: assegni.ricerca@unibg.it.

Article 13 **Publication**

This call is published in the University's Official Registry, on the website of the Conference of the Italian University Chancellors (www.cruil.it), on the website of the Ministry of Education, Research and



University (MIUR) at the link <http://bandi.miur.it>, and on the website of the European Union at the link <http://ec.europa.eu/euraxess> in the form of a notice.

The full competition and related annexed forms are available on the website of the University of Bergamo www.unibg.it under the specially devoted section "*Concorsi e selezioni-Assegni. Borse e contratti di ricerca-Assegni di ricerca*".

The call is also published on "Piattaforma Integrata Concorsi Atenei" (PICA) – link <http://pica.cineca.it/unibg/> from which it is possible to fill the application online for participation at the selection.

Article 14 **Final provisions**

For all matters not provided for by this call, the following will be applied: Law No. 240/2010 and following amendments and integrations, the University's Regulations on the awarding of research grants, the University's Regulations in force, and the Regulations on employment relationships in the public administration.

Bergamo, *as per protocol registration*

THE CHANCELLOR

(Prof. Sergio Cavalieri)

Documento firmato digitalmente ai sensi
dell'art. 24 del D. Lgs. 82/2005



ANNEX A

RESEARCH PROJECT - CODE 1

"Engines, systems and grids for smart energy districts"

Research structure: Department of Engineering and applied sciences

Duration of the grant: 17 months

Scientific Area: 09 - Industrial and information engineering

Academic recruitment field: 09/C1 - Fluid machinery, energy systems and power generation

Academic discipline: ING-IND/08 - Macchine a fluido

Scientific Director: Prof. Giuseppe FRANCHINI

The research project aims to develop a computer code for the design and the optimization of engines, systems and grids of smart energy districts.

An energy district consists of multiple users (buildings, vehicle refueling / recharging stations, rail transport systems, ...), with various trends of energy demand, according to the final use (residential, commercial, industrial). To make smart an energy district, it is necessary an integrated design of physical components (fuel-fired engines, renewable energy technologies, storage systems) and control systems in order to maximize the efficiency and minimize cost and environmental impact.

The computer code will allow to accurately predict the energy performance and environmental impact of a wide range of technologies and their possible synergies. It will also allow for comparative economic assessments based on different scenarios.



RESEARCH PROJECT - CODE 2

“Style and Ideology in the Soviet Union and East Germany. Translating the Socialist Realist Canon: Editorial Landscapes in post-1945 Italy”

Research structure: Department of Languages, literatures and cultures

Duration of the grant: 12 months

Scientific Area: 10 - Antiquities, philology, literary studies, art history

Academic recruitment field: 10/M2 - Slavic studies

Academic discipline: L-LIN/21 - Slavic studies

Scientific Director: Prof.ssa Ornella DISCACCIATI

Objective: The project intends to analyse the reception of some of the main Soviet and German Socialist Realist oeuvres in the Italian publishing landscape in the postwar period. In particular, it aims to create a digital archive in order to retrace the editorial history of the volumes from their first edition to the translation and dissemination in Italian. The archive will also take into account critical interventions and debates sparked by the single editions.

Definition of research scope and state of the art: The study of Socialist Realism has produced numerous publications, but the analysis of its reception in Italy has not yet been subjected to sufficient scrutiny. In particular, the transnational focus of the present research suggests an approach which will shed light both on the methods of Socialist Realism and on its Soviet and East German specificities. In this respect, the Italian editorial landscape provides a particularly salient case, given the particular influence of the Italian Communist Party (PCI) in the postwar period. This research hence intends to scrutinize materials from several different sources, as the publishing houses Mondadori, Einaudi and Editori Riuniti and to make them accessible on a single, free-access platform.

Project Description:

Crucially, the present project intends to fill a long-overdue lacuna in postwar literary studies, with an exclusive focus on the reception of Soviet and German Socialist Realist classic texts. This transnational approach unfolds along several lines on inquiry: on the one hand it examines the different aesthetic forms of Socialist Realism in East Germany and the Soviet Union, on the other hand it focuses on the (at times: failed) reception on the novels in the Italian editorial landscape. In particular, the project aims to take into account the debates sparked by specific texts, shedding light on the asymmetries of canonization and, moreover, on the dynamics of processes of canonization at large.

Timing:

The project will be structured in three phases: the first one (3-4 months) will be devoted to the bibliographic recognition of sources and to the scrutiny of archival materials (Einaudi, Mondadori and Editori Riuniti). The second phase (5-6 months) implies the structuring of the material and the organization in an online, open access archive (or integration in the already existing website www.ltit.it). The last two months of the project (third phase) will be dedicated to the dissemination of our findings through a scientific publication and a one-day-seminar.

Originality and Impact on the Advancement of Knowledge:

The originality of the project consists in the fact that it aims to study a specific aesthetic canon, Socialist Realism, by analysing in a transnational lens the different formal choices in East Germany and the Soviet Union, as well as their reception in Italy. The focus on the reception of certain texts over others, the debates it provoked and the research into archival materials of the main Italian publishers will shed light on the processes of canonization, as well as on the national specificities of the reception of Socialist Realism. A crucial feature of the project lies in the fact that it could be easily opened to other literatures as well, both with regard to Socialist Realist literatures and to their reception in other Western countries. In this light, the organization of the archival materials in an open access platform, constitutes an attempt at creating a forum accessible to scholars from all over the world. The present project could be productively linked to the very thorough work conducted by the



research group led by Michele Sisto (FIRB: "Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia nel Novecento: editoria, campo letterario, interferenza"). It could follow up on German and Soviet postwar publications, inserting the new findings into the already existing website (www.itit.it).

References:

- AA.VV., *Racconti della Russia di oggi*, Dall'Oglio editore, Milano 1963.
- S. Barck, Martina Langermann e Siegfried Lokatis, *'Jedes Buch ein Abenteuer'. Zensur und literarische Öffentlichkeiten in der DDR bis Ende der sechziger Jahre*. Berlin, Akademie Verlag, 1997.
- Bathrick, David, *Powers of Speech. The Politics of Culture in the GDR*, Lincoln/London, University of Nebraska Press, 1995.
- R. M. Calzoni, *La letteratura tedesca del secondo dopoguerra. L'età delle macerie e della ricostruzione (1945-1961)*, Carocci, Roma 2013.
- F. Cambi, "1945-1968: Il contributo della letteratura al progetto socialista" in *L'invenzione del futuro* a cura di Michele Sisto, pp. 25-125.
- C. Cases, *Di alcune vicende e problemi della cultura nella R.d.t.* in "Nuovi Argomenti", 34 (1958), pp. 1-49.
- C. Cases, *Su Lukács. Vicende di un'interpretazione*, Torino, Einaudi, 1985.
- A. Chiarloni, *La prosa nella RDT. Christa Wolf e Brigitte Reimann*, in „AION. Studi Tedeschi“, XX, 3 (1977), pp. 175-195.
- B. Dahlke, Martina Langermann e Thomas Taterka (eds), *Literaturgesellschaft DDR. Kanonkämpfe und ihre Geschichte(n)*, Stuttgart/Weimar, Metzler, 2000.
- E. Dobrenko, *Formovka sovetskogo pisatelja*, NLO, Moskva 1999.
- W. Emmerich, *Die andere deutsche Literatur. Aufsätze zur Literatur der DDR*, Opladen, Westdeutscher Verlag, 1994.
- W. Emmerich, *Kleine Literaturgeschichte der DDR*, Berlin, dtv, 2000, prima ed. 1981.
- A. Graziosi, *Strade nuove mal tracciate. 1953-1964*, in ID., *L'URSS dal trionfo al degrado. 1945-1991*, Il Mulino, Bologna 2011.
- B. Groys, *Lo stalinismo ovvero l'opera d'arte totale*, Garzanti, Milano 1992.
- H. Günther, *Žiznennye fazy socialističeskogo kanona*, in *Socrealističeskij kanon, AKADEMIČESKIJ PROJEKT*, Sankt Peterburg 2000.
- M. Heller, *La letteratura del "disgelo"*, in *Storia della letteratura russa. Il Novecento. III. Dal realismo socialista ai nostri giorni*, Einaudi, Torino 1991, p. 421-436.
- Istorija ruskoj literaturnoj kritiki. Sovetskaja i postsovetskaja epoha*, a cura di E. Dobrenko-G. Tichanov, NLO, Moskva 2011.
- F. Kuznecov, *Na perelome. Iz istorii literatury 1960-1970*, Sovetskij pisatel', Moskva 1998
- N.L. Lejderman e M.N. Lipoveckij, *Sovremennaja russkaja literatura 1950-1990-e gody*, ACADEMIA, Moskva 2003
- G. Lukács, *Die Theorie des Romans. Ein geschichtsphilosophischer Versuch über die Formen der großen Epik* (Berlin: Paul Cassirer, 1920)
- G. Lukács, *Erzählen oder Beschreiben? Zur Diskussion über Naturalismus und Formalismus* (Berlin: Aufbau, 1948)
- G. Lukács, *Essays über den Realismus* (Berlin: Aufbau, 1948)
- G.P. Piretto, *Quando c'era l'URSS. 70 anni di storia culturale sovietica*, Raffaello Cortina Editore, Milano 2018.
- Raddatz, F.J., *Traditionen und Tendenzen: Materialien zur Literatur der DDR*, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1972.
- M. Sisto (a cura di), *L'invenzione del futuro. Breve storia letteraria della DDR*, Milano, Scheiwiller, 2009.
- A. Surkov, *O sostojanii i zadačach sovetskoi literatury*, (<http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke7/ke7-2882.htm?cmd=p&istext=1>)
- A. Sinjavskij, *Che cos'è il realismo socialista?*, UIPC, Roma, 1966.



RESEARCH PROJECT - CODE 3

“Comparing audiovisual translations and unplanned language use: sociolinguistic implications of translation practices into Moroccan Arabic”

Research structure: Department of Languages, literatures and cultures

Duration of the grant: 36 months

Scientific Area: 10 - Antiquities, philology, literary studies, art history

Academic recruitment field: 10/N1 - Ancient near eastern, middle eastern and african cultures

Academic discipline: L-OR/12 - Arabic language and literature

Scientific Director: Prof.ssa Lucia AVALLONE

Objective

Foreign TV series translated and dubbed into Moroccan Arabic have been quite popular since the first one of them, *Las dos caras de Ana*, was broadcast in 2009, with a 38% audience share just three weeks after the airing of the first episode (Miller 2012: 170). The choice of dubbing the show in the vernacular instead of the standard variety immediately raised a great number of (especially dissenting) public comments from within the Moroccan society, who expressed these views in national newspapers as well as on the internet (Miller 2012, Barontini & Ziamari 2013). Among other things, critiques targeted the variety of Moroccan Arabic employed in the translation, which many (even among those supporting the extension of the vernacular to domains usually reserved to standard Arabic) considered too vulgar or close to the Casablanca dialect (Miller 2012: 172). Nevertheless, the broadcasting of TV series dubbed in the vernacular continued to achieve increasing success in terms of ratings, especially thanks to the many shows imported from Turkey (cfr. Bucciatti 2010). The present research project intends to compare the linguistic choices made by the media authors involved in the translation and dubbing of non-Arabic TV series into Moroccan Arabic with the linguistic variation observed, on the one hand, in the texts of the series produced in Morocco and, on the other, in situations of semi-spontaneous, unplanned spoken language. The aim of such comparison will be that of studying the sociolinguistic representations implicitly emerging from the linguistic selection operated by the translators and/or the voice actors, and of identifying the dominant linguistic ideologies and the power inequalities (among both linguistic varieties and social groups) shaping the standardisation process that these translations carry out in a presumably unintentional manner.

Theoretical framework

This project falls within the emerging strands of linguistic anthropological research which address the use of linguistic variation in the dubbing of TV series in the Moroccan Arabic vernacular and the linguistic representations that shape the linguistic choices made during the translation and/or the dubbing process. This type of research takes after the works by Miller (2012, 2017) and Barontini & Ziamari (2013) and extends the analytical perspective by showing the socio-ideological meaning that translational choices acquire once they are contextualised within the broader Moroccan Arabic sociolinguistic environment, especially through the comparison with phenomena of variation emerging in other types of fiction and in daily verbal interactions in the vernacular.

Project description

Previous studies (particularly Barontini & Ziamari 2013) have proven the translations of TV series into Moroccan Arabic to be the outcome of linguistic selection, whereby some phonological, morphological and lexical features, which are of common use in other communicative contexts, are discarded in the composition of the texts resulting from the translations themselves. Certain features seem to be preferred to others with the purpose of avoiding language registers that the audience may consider inappropriate, and this is obviously poorly connected to issues of fidelity to the source text. Therefore, the aim of the project is the study of the social significance of the linguistic choices made during the



translation and the dubbing into Moroccan Arabic of non-Arabic TV series. In order to reach this goal, the analysis of the linguistic variation phenomena found in other communicative contexts (TV series made in Morocco and unplanned verbal exchanges between speakers) will be used, not only to check which linguistic features are actually involved in the linguistic selection, but also to identify the indexical meanings (Silverstein 1976, 2003) associated to them. Concretely, the research work will consist in the creation of a more extended and recent corpus than those previously examined, including, on the one hand, the texts of the most successful foreign and Moroccan TV series of the last few years in terms of audience share and, on the other, recordings of native speakers of different social profiles and geographic origins. In the corpus of Moroccan series, first the social types that are most often marked with a specific way of speaking and then the linguistic variables involved in such representations will be identified, so as to isolate the most salient (Trudgill 1986; Rácz 2013) features that media employ in the conveyance of social stereotypes. At a later stage, a field study will be conducted in Morocco, during which a number of sociolinguistic interviews will be carried out with the double purpose of observing (through indirect elicitation techniques) the speakers' use of these variables in semi-spontaneous contexts and, after that, questioning the speakers themselves about their interpretation of what are the social and linguistic features of the social groups typified in the Moroccan series analysed. This will provide information on the distribution of the linguistic variants across the community of speakers, as well as on the social meanings attributed to these variants (and ultimately on their indexicalities). Finally, the linguistic choices of the media authors involved in the translation and the dubbing of the imported TV series will be analysed with respect to the examined variables. On the basis of the collected data, conclusions will be drawn on how the translational choices exploit the indexicalities of the linguistic features at issue in order to promote certain linguistic registers, and on the impact that this (may) have on the Moroccan sociolinguistic environment.

Key words: Moroccan Arabic, Arabic sociolinguistics, translation, linguistic representations, media sociolinguistics

Timescale

1st year

Selection and analysis of TV series made in Morocco: identification of social typifications and of the linguistic variables to be examined; analysis of their frequencies and contexts of use.

Bibliographic research on the dialectological data concerning the selected variables.

Preparation for the field study: definition of the target population, structuring of the sociolinguistic interview.

2nd year

6-month field study: conduction of the interviews aimed at the data collection on the use of the variables in unplanned verbal communication and on the representations concerning the variables and the social types that are linguistically portrayed in the Moroccan series.

Return to Italy: transcription of the interviews and analysis of the informants' use of the variables and sociolinguistic representations.

3rd year

Selection of the foreign series translated and dubbed in Moroccan Arabic, analysis of the use of the variables in the texts of these series, comparison with the variation in the Moroccan series and in the spoken data obtained through the interviews.

Progressive publication of the research outcomes, science dissemination, and public engagement.

Expected results

This research project is innovative in multiple aspects: it proposes to analyse sociolinguistically a type of texts which is rarely taken into account in translation studies, i.e. the translation of the scripts of the TV series. Besides this, it is the first one to contemplate the systematic comparison, on a large scale, between linguistic variation in the representation of spoken language in audiovisual fiction and in unplanned spoken language in an Arabic-speaking community. It is also the first one to focus on the representation of sociolinguistic types in Moroccan Arabic fiction. In addition to this, this project also contributes to the discipline of Arabic studies in Italy in general and, most of all, Arabic



sociolinguistics in the Italian language, which has witnessed a relatively limited development in the international context, despite some Italian researchers working in the field.

Besides the original choice to analyse an emerging object of translation, it should also be emphasised that the adopted perspective, which includes a comparison with other types of audiovisual fiction and with spontaneous speech, will allow to comprehend translation on different levels, i.e. as the product not only of linguistic choices, but also of social and ideological orientations.

The research outcomes will also provide meaningful contributions to the other disciplines and sub-disciplines involved, namely Arabic dialectology, variationist sociolinguistics and the so-called “third wave of sociolinguistics”, thanks to its partially linguistic anthropological approach.

References

- Agha, Asif. (2005). Voice, footing, enregisterment. *Journal of linguistic anthropology*, 15(1), 38-59.
- Androutsopoulos, Jannis. (2007). Bilingualism in the mass media and on the internet. Heller, M. (ed.), *Bilingualism: A Social Approach*. (pp. 207-30). Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Barontini, Alexandrine & Ziamari, Karima. (2013). Ana: parlez-vous arabe marocain? Quand les séries réconcilient avec la darija. In Benítez Fernández, M. et al. (Eds.). *Evolutions des pratiques et des représentations langagières dans le Maroc du XXI siècle. Vol. I*. (pp. 119-142). Paris: L'Harmattan.
- Blommaert, Jan. (2005). *Discourse: A Critical Introduction*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Buccianti, Alexandra. (2010). Dubbed Turkish soap operas conquering the Arab world: social liberation or cultural alienation? *Arab Media & Society*, 10, 1-10.
- Coupland, Nikolas. (2007). *Style: Language Variation and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- D'Anna, Luca. (2017). Dialectal variation and identity in post-revolutionary Libyan media: The case of Dragunov (2014). In Reem Bassiouney. (Ed.). *Identity and dialect performance: A Study of Communities and Dialects* (pp. 321-340). London: Routledge.
- Eckert, Penelope. (2008). Variation and the indexical field. In *Journal of Sociolinguistics*, 12/4, 453-476.
- Gamal, Muhammad Y. (2008). Egypt's audiovisual translation scene. *Arab Media and Society*, 5, 1-15.
- Hachimi, Atiqa. (2018). Arabic dialect contact and change in Casablanca: The role of complexity and salience in the adoption of a morphosyntactic variable. *Anthropological Linguistics* 60 (1), 1-34.
- Heller, Monica. (2010). The commodification of language. *Annual Review of Anthropology* 39, 101-114.
- Irvine, Judith. T. (2001). 'Style' as distinctiveness: the culture and ideology of linguistic differentiation. In Eckert, P. and Rickford, J. R. (Eds.). *Style and sociolinguistic variation*. (pp. 21-43). Cambridge: Cambridge University Press.
- Miller, Catherine. (2012). Mexicans speaking in dârija (Moroccan Arabic): Media, Urbanization and language changes in Morocco. In Bassiouney, R. & Katz, G. (Eds.). *Arabic language and linguistics* (pp. 169-188). Washington DC: Georgetown University Press.
- Miller, Catherine. (2017). Adapter et produire marocain: l'évolution des programmes de séries et films télévisés de la télévision marocaine entre 2003 et 2012. In Marchetti, D. (Ed.). *Productions et circulations transnationales des biens médiatiques dans les mondes arabes et musulmans. Collection du CJB description du Maghreb, en version électronique*, <http://books.openedition.org/cjb/1201>, Centre Jacques Berque, <https://books.openedition.org/cjb/1237>, 2017. halshs-02567203 .
- Milroy, James. (2001). Language ideologies and the consequence of standardization. *Journal of Sociolinguistics*, 5(4), 530-55.
- Rácz, Péter. 2013. *Salience in sociolinguistics. A quantitative approach*. Volume 84 in the series *Topics in English Linguistics*. Berlin: de Gruyter.
- Schiffman, Harold. F. (1998). Standardization or Restandardization: the case for 'Standard' Spoken Tamil. *Language in Society*, 27, 359-385.
- Silverstein, Michael. (1976). Shifters, linguistic categories, and cultural description. In K. H. Basso & H. A. Selby. *Meaning in anthropology* (pp. 11-55). Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Silverstein, Michael. (2003). Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language & Communication*, 23(3), 193-229.
- Trudgill, Peter. (1986). *Dialects in contact*. Oxford: Blackwell.